

**No. 28426**

—

**FRANCE  
and  
GERMANY**

**Exchange of letters constituting an agreement on air safety at  
Berlin. Bonn, 23 October 1990**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by France on 14 October 1991.*

—————

**FRANCE  
et  
ALLEMAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord sur la sécurité  
aérienne à Berlin. Bonn, 23 octobre 1990**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la France le 14 octobre 1991.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE SUR LA SÉCURITÉ AÉRIENNE À BERLIN

---

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, den 23. Oktober 1990

210 - 455.00

Herr Botschafter,

ich nehme Bezug auf die Gespräche, die kürzlich zwischen Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland sowie der Vereinigten Staaten von Amerika stattfanden, und auf den Brief vom 2. Oktober, den Ihnen der Staatssekretär im Bundesministerium für Verkehr gesandt hat. Ich nehme ferner Bezug auf den Bericht, den die Luftfahrtsachverständigen der sechs Regierungen, die mit dem Berliner Luftraum befaßt waren, am 27. September genehmigt haben.

Sobald die Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte unwirksam wurden, ist die Verantwortlichkeit für den Berliner Luftraum auf die deutschen Behörden übergegangen; die Einrichtungen am Boden auf dem Flughafen Berlin-Tegel sind gleichfalls den deutschen Behörden übergeben worden, die die volle und uneingeschränkte Verantwortung dafür von diesem Zeitpunkt an übernommen haben.

Es ist der Wunsch der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, daß die Flugsicherungsdienste in Berlin für einen begrenzten Zeitraum weiterhin durch Frankreich, Großbritannien und die Vereinigten Staaten sichergestellt werden, wobei diese Dienste im

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1990, conformément aux dispositions desdites lettres.

Auftrag der Bundesanstalt für Flugsicherung (im folgenden als "BFS" bezeichnet) durchgeführt werden.

In bezug auf die französische Republik betrifft dies den Flugsicherungsdienst auf dem Flughafen Berlin-Tegel sowie die im Berlin Air Route Traffic Control Center (im folgenden als "BARTCC" bezeichnet) tätigen Flugverkehrsleuten.

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes vorzuschlagen:

1. Die französische Einheit des Flugsicherungsdienstes auf dem Flughafen Berlin-Tegel führt ihre Arbeit fort und ist im Auftrag der BFS nach noch zu vereinbarenden Modalitäten tätig.
2. Die Regierung der Französischen Republik stellt der BFS Flugverkehrsleuten zur Verfügung, die im BARTCC eingesetzt werden, wo sie nach noch zu vereinbarenden Modalitäten für die BFS tätig sind. Auf Ersuchen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist die Regierung der Französischen Republik ferner damit einverstanden, daß sie aus Sicherheitsgründen die Einrichtungen des CSAB als Fernmeldezentrum sowie das dort eingesetzte französische Personal bis zum 31. Oktober 1990 beibehält. Sollte aus Gründen der Flugsicherheit die Tätigkeit dieser Einrichtung über diesen Zeitpunkt hinaus fortgesetzt werden müssen, so teilt die BFS den französischen Behörden den Zeitpunkt mit, zu dem diese Tätigkeit beendet werden muß.
3. Das französische Personal der Flugsicherungsstelle in Berlin-Tegel sowie die im BARTCC tätigen französischen Flugverkehrsleuten, die der BFS zur Verfügung gestellt werden, genießen die unter Nummer 3 des Notenwechsels vom 25. September 1990 über den Verbleib der Streitkräfte in Berlin bezeichnete Rechtsstellung der Mitglieder einer Truppe oder des zivilen Gefolges. Sie werden nicht den französischen Streitkräften in Berlin zugerechnet.
4. Die BFS stellt der Flugsicherungsstelle in Berlin-Tegel die notwendigen Einrichtungen und Ausrüstungen im bisherigen Umfang zur Verfügung. Die französischen Stellen verwalten diese Einrichtungen und Ausrüstungen weiterhin, sofern nichts anderes beschlossen wird.

5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Gesamtkosten für den Betrieb der Flugsicherungseinheit in Berlin-Tegel sowie für die Bereitstellung der im BARTCC tätigen französischen Flugverkehrslotsen.

6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Verantwortung für alle Sach- und Personenschäden, einschließlich Personenschäden mit Todesfolge, die durch Handlungen oder Unterlassungen der Flugverkehrslotsen in Ausübung ihres Amtes verursacht werden, ohne daß die Regierung der Französischen Republik, das Personal der Flugsicherungseinheit in Berlin-Tegel oder die französischen Flugverkehrslotsen, die im BARTCC oder in dem unter Nummer 3 genannten Fernmeldezentrum tätig sind, haftbar gemacht werden können.

7. Die zuständigen deutschen und französischen Behörden schließen unverzüglich die zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen technischen und finanziellen Vereinbarungen, insbesondere hinsichtlich der Stellung des unter den Nummern 3 und 4 bezeichneten Personals durch die Französische Republik.

8. Sofern nichts anderes vereinbart wird, bleibt diese Vereinbarung bis zum 31. Dezember 1992 in Kraft.

Falls sich die Regierung der Französischen Republik mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik bilden, die am 23. Oktober 1990 in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Seiner Exzellenz  
dem Botschafter der Französischen Republik  
Herrn Serge Boidevaix  
Bonn

<sup>1</sup> Signé par Jürgen Sudhoff — Signed by Jürgen Sudhoff.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 23 octobre 1990

210 - 455.00

Monsieur l'Ambassadeur,

*[Voir lettre II]*

Je vous prie d'agréer, etc.

*[Signé]*

JÜRGEN SUDHOFF

Son Excellence  
l'Ambassadeur de la République française  
Monsieur Serge Boidevaix  
Bonn

## II

AMBASSADE DE FRANCE  
EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
L'AMBASSADEUR

Bonn, le 23 octobre 1990

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Par lettre du 23 octobre 1990 vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

"Je me réfère aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique et à la lettre datée du 2 octobre, que vous a adressée le Secrétaire d'Etat fédéral aux transports. Je me réfère en outre au rapport agréé le 27 septembre par les experts sur la navigation aérienne des six gouvernements qui étaient concernés par l'espace aérien de Berlin.

Lorsque les droits et responsabilités quadripartites ont cessé d'avoir effet, la responsabilité de l'espace aérien de Berlin a été transférée aux autorités allemandes ; les installations au sol à l'Aéroport de Berlin-Tegel ont également été remises aux autorités allemandes qui en ont assumé la responsabilité pleine et entière à compter de cette date.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite que les services de la navigation aérienne à Berlin continuent à être assurés durant une période limitée, par la République française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis, ces services étant effectués pour le compte de l'administration fédérale de la navigation aérienne (ci-après dénommée "BFS").

Pour la République française, ceci concerne le service de la navigation aérienne à l'Aéroport de Berlin-Tegel ainsi que les contrôleurs du trafic aérien en fonction au Berlin Air Route Traffic Control Center (ci-après dénommé "BARTCC").

J'ai l'honneur de vous proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ce qui suit :

1 - L'unité française du service de la navigation aérienne, à l'Aéroport de Berlin-Tegel, demeure en fonction et opère pour le compte de la BFS selon des modalités à convenir.

2 - Le Gouvernement de la République française met à la disposition de la BFS des contrôleurs du trafic aérien qui sont affectés au BARTCC où ils exercent leurs fonctions pour le compte de la BFS, selon des modalités à convenir. A la demande du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République française accepte en outre de maintenir, pour des raisons de sécurité, les installations du CSAB, en tant que centre de communication ainsi que le personnel français qui y est affecté, jusqu'au 31 octobre 1990. Au cas où, pour des raisons tenant à la sécurité aérienne, le fonctionnement de cet organisme devrait être maintenu au delà de cette date, la BFS informerait les autorités françaises de la date à laquelle il devrait y être mis fin.

3 - Le personnel français du service de l'unité de navigation aérienne à Berlin-Tegel, ainsi que les contrôleurs français du trafic aérien en poste au BARTCC, mis à la disposition de la BFS, bénéficient du statut de membres des forces ou d'éléments civils de celles-ci, tel que visé au paragraphe 3 de l'échange de lettres du 25 septembre 1990 concernant la présence des forces à Berlin. Ils ne sont pas pris en compte dans les effectifs des forces françaises à Berlin .

4 - La BFS fournit à l'unité de service de la navigation aérienne de Berlin-Tegel les installations et équipements

nécessaires, au niveau jusqu'à présent fourni. L'administration française continue à gérer ces installations et équipements pour autant qu'il n'en aura pas été décidé autrement.

5 - Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend à sa charge le coût total du fonctionnement de l'unité du service de la navigation aérienne à Berlin-Tegel, et de la mise à disposition de contrôleurs français du trafic aérien au BARTCC.

6 - Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assume la responsabilité de tout dommage ou accident, y compris entraînant la mort, causé par des actes ou omissions des contrôleurs du trafic aérien dans l'accomplissement de leur service, sans que le Gouvernement de la République française, le personnel de l'unité des services de la navigation aérienne à Berlin-Tegel et les contrôleurs aériens français en poste au BARTCC, ou au centre de communication mentionné au paragraphe 3 ci-dessus, puissent être tenus pour responsables.

7 - Les autorités compétentes allemandes et françaises conclueront sans délai les accords techniques et financiers nécessaires à la mise en vigueur du présent accord, en particulier en ce qui concerne la mise à disposition par la République française du personnel visé aux Articles 3 et 4 ci-dessus.

8 - Sauf disposition contraire, le présent accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1992.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date du 23 octobre 1990".



J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

SERGE BOIDEVAIX

S. Exc. M. Jürgen Sudhoff  
Secrétaire d'Etat au Ministère  
des Affaires Etrangères  
de la République fédérale d'Allemagne

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON AIR SAFETY AT BERLIN

I

SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 23 October 1990

210 - 455.00

Sir,

I refer to the recent talks between representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America and to the letter of 2 October which the Secretary of State in the Federal Transport Ministry sent to you. I also refer to the report adopted on 27 September by the air traffic experts of the six Governments concerned with Berlin's air space.

When the rights and responsibilities of the four Powers expired, the responsibility for Berlin's air space passed to the German authorities; at the same time the ground facilities at Berlin-Tegel airport were transferred to the German authorities, which since that date have had full and unrestricted responsibility for them.

It is the wish of the Government of the Federal Republic of Germany that the air traffic control services in Berlin should continue to be provided for a limited period by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on behalf of the Bundesanstalt für Flugsicherung (Federal Air Safety Administration), hereinafter referred to as BFS.

For the French Republic, this concerns the air traffic control service at Berlin-Tegel airport and the air traffic controllers working at the Berlin Air Route Traffic Control Center, hereinafter referred to as BARTCC.

I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to you the following:

1. The French unit of the air traffic control service at Berlin-Tegel airport shall continue to operate on behalf of BFS in accordance with modalities still to be agreed.

2. The Government of the French Republic shall make available to BFS air traffic controllers seconded to BARTCC, where they will work for BFS in accordance with modalities still to be agreed. At the request of the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the French Republic further agrees, for safety reasons, to keep the CSAB installations in place as a telecom-

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1990, in accordance with the provisions of the said letters.

munications centre, together with the French personnel seconded to CSAB, until 31 October 1990. If, for air safety reasons, this facility has to continue to operate beyond that date, BFS shall inform the French authorities of the date on which these operations should cease.

3. The French personnel of the air traffic control unit at Berlin-Tegel and the French air traffic controllers working in BARTCC who have been seconded to BFS shall enjoy the status of members of the armed forces or civilian staff servicing the armed forces as described in paragraph 3 of the exchange of letters of 25 September 1990 concerning the maintenance of armed forces in Berlin. They shall not be counted as members of the French armed forces in Berlin.

4. BFS shall provide the air traffic control unit at Berlin-Tegel with the necessary installations and equipment at the previous level. The French administration shall continue to manage those installations and equipment until otherwise decided.

5. The Government of the Federal Republic of Germany shall bear the full cost of the operation of the air traffic control unit at Berlin-Tegel and of the deployment of the French air traffic controllers to BARTCC.

6. The Government of the Federal Republic of Germany shall assume responsibility for all material damage and personal injury, including personal injury resulting in death, caused by acts or omissions of the air traffic controllers in the performance of their duties, and the Government of the French Republic, the personnel of the air traffic control unit at Berlin-Tegel and the French air traffic controllers working in BARTCC or in the telecommunications centre referred to in paragraph 3 above may not be held responsible for such damage or injury.

7. The competent German and French authorities shall conclude without delay the necessary technical and financial agreements for the implementation of this agreement, in particular with regard to the secondment by the French Republic of the personnel referred to in paragraphs 3 and 4 above.

8. Unless otherwise agreed, this agreement shall remain in force until 31 December 1992.

If the Government of the French Republic agrees to this proposal, this letter and your reply stating the consent of your Government shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic, which shall enter into force on 23 October 1990.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JÜRGEN SUDHOFF

His Excellency Mr. Serge Boidevaix  
Ambassador of the French Republic  
Bonn

## II

EMBASSY OF FRANCE  
IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
THE AMBASSADOR

Bonn, 23 October 1990

Sir,

In your letter of 23 October 1990 you were kind enough to communicate to me the following:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that my Government agrees to the arrangements described above.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

SERGE BOIDEVAIX

His Excellency Mr. Jürgen Sudhoff  
Secretary of State in the Ministry  
of Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany

---